

На правах рукописи

Каллаур Валентина Сергеевна

**КОНЦЕПТ «ЗАСТОЛЬЕ» В РУССКОЙ И КОРЕЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИНАХ МИРА**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Улан–Удэ – 2022

Работа выполнена на кафедре филологии и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема»

**Научный
руководитель**

Трофимова Елена Борисовна

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры филологии и
журналистики ФГБОУ ВО «Приамурский
государственный университет имени Шолом-
Алейхема»

**Официальные
оппоненты:**

Ма Татьяна Юрьевна, доктор
филологических наук, доцент, профессор
кафедры перевода и межкультурной
коммуникации, ФГБОУ ВО «Амурский
государственный университет»

Ли Екатерина Вадимовна, кандидат
филологических наук, доцент кафедры
востоковедения и регионоведения АТР
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный
университет

Ведущая организация:

Государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования города
Москвы «Московский городской
педагогический университет»

Защита состоится «10» июня 2022 года в 15:00 на заседании диссертационного совета Д 212.022.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова» по адресу: 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4, конференц-зал научной библиотеки.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова» и на сайте организации www.bsu.ru

Автореферат разослан «___» _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Е.В. Зырянова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено рассмотрению фрагмента национальной картины мира в двух языках – русском и корейском – на материале концепта «ЗАСТОЛЬЕ».

Концепт выступает в качестве инструмента для выявления особенностей национальной картины мира. Концепт и концептосфера изучается в рамках исследования когнитивной лингвистики (Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин и др), лингвокультурологии (Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, В. В. Красных и др.), психолингвистики (А. А. Залевская, Н. В. Уфимцева и др.). В основе мировидения каждого народа лежит своя система социальных стереотипов, предметных значений, характерных для данного этноса. Эта система связывает людей при помощи национального языка и культуры в одну этническую общность, акцентирует внимание на способах отражения мыслительных категорий в языке.

Моделированию концептов языковыми средствами посвящено многочисленное количество исследований. В последнее время были изучены ключевые концепты: ВРЕМЯ, ПРОСТРАНСТВО, ДОБРО, ЗЛО, ЛЮБОВЬ, УМ и многие другие.

Развитие отношений между Россией и Кореей позволяют проводить исследования и сопоставления двух разных языковых систем, находить общее и исследовать различия между двумя не сходными языковыми картинами мира.

Уникальность восточных культур, их самобытность представляют колоссальный интерес не только у исследователей, но и многих людей и представителей культур. Следует отметить, что проводятся исследования в области китайской и, реже, японской концептологии, в корейской исследования практически не проводятся.

Между русской и корейской языковыми картинами мира, бесспорно, имеются различия, и, конечно, трудности, связанные с представлением чужой картины мира. Выявление сходства и различия между этими картинами мира способствует улучшению межкультурного общения. Лингвокультурологическое исследование фонда русского и корейского языков даёт возможность определить общее и уникальное в двух языковых системах.

Особенность корейской лингвокультуры заключается в ее разделении на северный и южный пласт. Несмотря на то, что раньше корейский Север и Юг были одним государством, в настоящее время между двумя государствами имеются существенные отличия, проявляющиеся как в культуре, так и в языке.

Застолье является специфичным и в то же время универсальным концептом, имеющимся в каждой лингвокультуре. Однако, специфичность и его особенность заключаются в различном воспроизведении застолья представителями двух разных культур.

Концепт «ЗАСТОЛЬЕ» и «ЗАСТОЛЬНЫЙ РИТУАЛ» были исследованы в китайском языке в сопоставлении с русским по специальности

«Сопоставительное языкознание» (Ма Яньли, 2003) [Ма Яньли, 2003] в русском языке – по специальности «Русский язык» [И. В. Чирич, 2004]. В своей работе «Лексика застолья в русской языковой картине мира» И. В. Чирич описала фрагмент русской языковой картины мира на материале Национального корпуса русского языка. В ее работе был исследован материал художественной литературы XIX – XX вв. Было выявлено, что основную составляющую русского застолья составляют такие атрибуты, как «еда», «гости», «угощение». Диссертационная работа Ма Яньли посвящена исследованию китайского застольного ритуала в сопоставлении с русским. Исследование проводилось на материалах СМИ, фразеологизмов, а также анкетирования, проводимого с носителями китайского и русского языков. По результатам его исследования был сделан вывод, что прием пищи является базовым ритуалом как для китайской, так и для русской языковых картин мира. Русский концепт «ЗАСТОЛЬНЫЙ РИТУАЛ» обладает меньшим количеством ассоциаций, чем китайский концепт.

Несмотря на то, что застолье и застольный ритуал исследовались в разных языках, до настоящего времени данный феномен не был исследован по специальности 10.02.19 – Теория языка в русском и корейском языках.

Как и корейская культура, корейское застолье является специфичным и при этом важной сферой человеческого бытия. Застолье в восточной и европейской лингвокультурах, несомненно, отличаются друг от друга. Исследование данного концепта на материале двух типологически не сходных друг с другом языках позволит увидеть корейскую и русскую лингвокультуры через призму такого специфичного феномена, как застолье. Будучи самобытным компонентом национальной культуры, концепт «ЗАСТОЛЬЕ» отражает жизненные устои русских и корейцев, является ключевым для понимания национального характера этих народов представителями других этносов, что значимо для решения проблем теории и практики межкультурной коммуникации, в том числе в аспекте изучения корейцами русского языка и культуры, а русскими – корейского языка и культуры.

Настоящее исследование проводится в рамках лингвистического, лингвокогнитивного и психолингвистического подходов. Лингвистический подход реализуется путем извлечения данных, соотносимых с концептом «ЗАСТОЛЬЕ» с применением метода лексикографического описания, а также корпусного метода. Психолингвистический метод реализуется при верификации результатов лингвистического анализа путем проведения психолингвистических экспериментов. Использование лингвокогнитивного подхода позволит выявить когнитивные и психолингвистические компоненты отражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» / «잔치» в сознании носителей русского и корейского языков.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью описания фрагмента русской и корейской языковых картин мира на материале концепта «ЗАСТОЛЬЕ» с точки зрения когнитивной лингвистики и психолингвистики, а также важностью описания русского и корейского языков с применением современных методов исследования, в том числе с

использованием корпусной лингвистики. Кроме того, в силу своей специфичности и в то же время универсальности концепт «ЗАСТОЛЬЕ» требует детального лингвистического исследования его обычаев и обрядов. Выбор концепта обусловлен его значимостью на современном этапе развития не только для представителей определенной культуры, но и для мирового сообщества в целом. Застолье и застольный ритуал являются воплощением ценностей системы социума. Возрастающий интерес к восточным культурам, а также укрепляющиеся отношения между Россией и Кореей позволяют проводить исследования и сопоставления двух разных языковых систем, находить общие и отличительные черты.

Объектом исследования является концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира.

Предметом исследования выступают средства выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках.

Цель диссертационного исследования заключается в выявлении средств выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира, раскрытии его форм, анализе данного явления как сложного ритуала, имеющего определенную структуру.

Цель исследования обусловила постановку и выполнение ряда **задач**:

- описать признаки исследуемого концепта по данным лексикографических источников;
- выявить языковые средства репрезентации концепта «ЗАСТОЛЬЕ» / «잔 차» в языковом сознании носителей русского и корейского языков (на материале психолингвистических экспериментов);
- рассмотреть концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в функциональном аспекте (на материале национальных корпусов русского и корейского языков);
- определить структуру концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках (на материале построения сценария).

Гипотеза исследования состоит в том, что представления об определенном фрагменте мира отражаются в лингвокультурном концепте, имеющем различные способы вербализации в языке. Феномен застолья в любой лингвокультуре выполняет ряд функций:

- в застольном ритуале находят отражение важные коллективные ценности;
- в концепте «ЗАСТОЛЬЕ» реализуются две стороны человеческого бытия: материальное и нематериальное;
- концепт «ЗАСТОЛЬЕ» реализуется в сознании носителей языка и в коммуникативном процессе.

Все функции взаимосвязаны и обладают специфичностью для русской и корейской языковых картин мира и требуют комплексного изучения.

Предполагается, что существуют универсальные признаки рассматриваемого концепта в двух языках, обусловленные гастрономическим влиянием; этнокультурная специфика концепта «ЗАСТОЛЬЕ» обусловлена влиянием истории и традиций русского и корейского этносов.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области когнитивной

лингвистики, психолингвистики и лингвокультурологии (Дж. Лакофф, А. Вежбицкая, Ю. Н. Караулов, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, В. И. Карасик, Д. С. Лихачев, и др., а также следующие положения, нашедшие отражение в научной литературе:

- прием пищи является базовым ритуалом каждой культуры, он отражен в любом языке определенными языковыми элементами, которые составляют основное представление о данном процессе в лингвокультуре. Данный языковой материал может быть целостным комплексом и выступать в качестве предмета лингвистического анализа (А. К. Байбурин, Н. Б. Мечковская, И. А. Морозов).

- основная единица лингвокультурологического исследования – концепт, представляющий собой многоуровневую ментальную единицу, детерминированную культурой и отмеченную в языке (Н. Д. Арутюнова, С. Г. Воркачев, Д. С. Лихачев, Ю. С. Степанов);

- лингвокультурный концепт включает в себя понятийную, образную и ценностную составляющую при доминировании последней. Механизмом развития концепта является ассоциирование (Г. Г. Слышкин).

Материалом диссертационного исследования послужили данные, полученные в результате проведенных автором психолингвистических ассоциативных (свободного и направленного) экспериментов с носителями русской и корейской культур, а также данные словарей и Национальных Корпусов русского и корейского языков.

В период проведения исследования, с 2012 по 2019 г., автором были осуществлены поездки в Республику Корея (г. Сеул, г. Сокчхо, г. Сувон) с целью проведения анкетирования по теме диссертационного исследования с носителями корейского языка. В результате поездок в Республику Корея был собран практический материал, представляющий собой результаты проведенных психолингвистических экспериментов.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что при помощи корпусного анализа, психолингвистических экспериментов и разработки сценария концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках было получено системное описание структуры исследуемого концепта в двух языках, а также были определены универсальные и специфические составляющие концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в сознании русских и корейцев. На материале лексикографических источников была описана семантическая плотность и межъязыковые и внутриязыковые дифференциальные составляющие концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках.

Исследование русской и корейской языковых картин мира и рассмотрение сценария концепта «ЗАСТОЛЬЕ» позволили более полно представить русскую и корейскую лингвокультуры.

Теоретическая значимость исследования состоит в использовании полученных данных для более детального изучения русского и корейского языков, динамической природы концептов на основе психолингвистического эксперимента, корпусного анализа, а также когнитивной интерпретации концепта «ЗАСТОЛЬЕ». В исследовании уточнен состав дифференциальных составляющих концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых

картинах мира. Это способствует расширению представления о сфере и содержании языковой реализации исследуемого концепта и позволяет выявить сходства и различия в концептуализации мира, отраженной в русском и корейском языках.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования результатов проведенных экспериментов, а также положений и выводов диссертационного исследования при подготовке лекционных и практических материалов по лексикологии, теории межкультурной коммуникации, при выполнении курсовых и дипломных работ, а также в практике преподавания русского и корейского языков.

Методологическую основу диссертационного исследования составляет психолингвистический подход к исследованию языковой картины мира. При проведении исследования были применены следующие методы:

1) прием направленной выборки – при поиске материала на базе лингвистических корпусов корейского и русского языков, а также при отборе лексического материала из толковых словарей;

2) описательный метод и лексико-семантический анализ, применяющийся при сопоставлении семантических полей исследуемого концепта с целью выявления его ядра и периферии;

3) метод корпусного анализа, позволяющий представить наиболее объективное описание функционирования лексических единиц, объективирующих концепт;

4) сопоставительный метод, примененный для установления национально-культурной специфики русской и корейской языковых картин мира;

5) метод ассоциативного эксперимента, посредством которого были выявлены особенности функционирования концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в сознании носителей русского и корейского языков;

6) метод интроспекции при анализе проблем, связанных с концептуальным анализом.

Положения, выносимые на защиту:

1. Модель концепта «ЗАСТОЛЬЕ» включает в себя ядро и периферию: (1) в ядро концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской языковой картине мира входят когнитивные признаки: «алкоголь», «еда», «веселье», «праздник»; периферию составили компоненты: «Новый год», «компания», «гости», «шутки», «радость», «танцы», «огурцы», «стол», «шум», «разговоры», «народ», «похмелье»; (2) в ядро корейского концепта «잔치» входят когнитивные признаки 음식 (еда), 술 (алкоголь), 선물 (подарок); в периферию – национальные праздники «Пэгильчанчхи» (백일잔치), «Тольчанчи» (돌잔치), «Хвангап» / «Хвегап» (환갑/회갑), а также лексемы «песня» (노래), «туалетная бумага» (휴지), «ресторан» (식당), «вечеринка» (파티), «шум» (퐁퐁), «цветы» (꽃), «новоселье» (집들이).

2. Универсальными чертами концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках являются идентичные когнитивно-классификационные структуры, различия проявляются только на периферии. Специфика

репрезентации концепта «ЗАСТОЛЬЕ» заключается в несовпадении ассоциаций, отражающих различия в представлениях периферии концепта в русском и корейском языках; (2) Периферию концепта «ЗАСТОЛЬЕ» \ 잔치 в русском и корейском языках составляют в основном разные когнитивные признаки; общее присутствует в ядре номинативного поля.

3. В русском и в корейском языках концепт «ЗАСТОЛЬЕ» представлен достаточно полно. В корейском языке данный концепт имеет более сложную структуру, выражающуюся в динамичном представлении сценария проведения застолья. Результаты исследования сценария в русском языке показали статичность в проведении застолья.

4. Специфика концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках заключается в том, что концепт «ЗАСТОЛЬЕ» \ 잔치 в корееязычной лингвокультуре имеет более высокую номинативную плотность; семантика номинаций, входящих в номинативное поле концепта, репрезентирует национальные, специфичные черты (национальные праздники 백일잔치, 돌잔치, 회갑), тогда как в русском языке – специфичные, имеющие отношение исключительно к русской культуре (огурец, салаты).

5. Концепт «ЗАСТОЛЬЕ» является устойчивым феноменом как в русскоязычной, так и корееязычной лингвокультурах, что находит подтверждение в высокой номинативной плотности слов – репрезентантов концептов, несовпадении упоминаний в национальных корпусах русского и корейского языков.

6. Специфика лингвокультурологического поля «ЗАСТОЛЬЕ» в корейском и русском языках определяется взаимодействием двух начал: материального (еда, алкоголь) и нематериального (шум, радость, праздник).

Эмпирической базой исследования послужили данные, полученные в ходе: (1) психолингвистических экспериментов (в исследовании приняли участие 560 испытуемых в возрасте 18-40 лет. Участниками эксперимента с русской стороны (300 человек) стали студенты различных специальностей Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема – 150 человек, студенты Дальневосточного государственного гуманитарного университета – 40 человек, студенты медицинского колледжа города Биробиджана – 80 человек, сотрудники Биробиджанской таможни – 30 человек. С корейской стороны в экспериментах участвовало 260 человек: граждане Южной Кореи – 230 человек (студенты университета Сонгюнгван (г. Сеул) – 130 человек, университет Сонмун – 50 человек, университет Кендон г. Сокчхо – 50 человек) и граждане Северной Кореи – 30 человек); (2) в ходе корпусного анализа: общее количество документов с компонентом «застолье» 427, количество вхождений – 789 (Национальный корпус русского языка) и лексема 잔치 представлена в текстах корпуса в количестве 537 единиц (국립국어원). В свою очередь, компоненты застолья представлены в следующем количестве: этап «приглашение» представлен 721 единицей; этап «повод» – 561 единица; Этап «застолье» – 476 единиц; этап «Прощание» – 152 единицы (НКРЯ); этап «приглашение» – 164 случая, этап «повод» – 212 случаев, этап «ритуал» – 315 случаев, этап «застолье» – 283 случая; этап

«прощание» – 100 случаев (국립국어원); (3) в ходе лексико – графического анализа было рассмотрено 13 словарей русского языка и 8 словарей корейского языка.

Апробация работы. Материалы исследования апробированы в форме:

- доклада на Методологической конференции для магистрантов и аспирантов «Наука XXI века» (14 ноября 2012 г., г. Биробиджан);
- доклада на Международной научно-практической конференции «Хэйлунцзян – Приамурье» (14 сентября 2013 г.);
- доклада на Конкурсе научно-исследовательских работ молодых ученых, аспирантов, магистрантов на городском (ноябрь 2012 г.) и областном (февраль 2013 г.) уровнях (г. Биробиджан);
- доклада на IX Научно-практической конференции «Актуальные вопросы востоковедения» (июнь 2013 г., г. Хабаровск),
- доклада на Российско-корейском форуме «Пути повышения эффективности обмена знаниями» (ВГУЭС, г. Владивосток, 8 ноября 2013 г.);
- доклада на ежегодном конкурсе научно-исследовательских работ молодых ученых, аспирантов, магистрантов на городском (ноябрь 2013 г.) и областном (февраль 2014 г.) уровнях (г. Биробиджан);
- доклада на ежегодном конкурсе научно-исследовательских работ молодых ученых, аспирантов, магистрантов на городском (ноябрь 2014 г.) и областном (февраль 2015 г.) уровнях (г. Биробиджан);
- доклада на IV Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы теории и практики исследований в области филологии и журналистики» (2019 г., г. Биробиджан);

Основные положения и результаты исследования были также апробированы в ходе заочного участия:

- на IV Международной научно-практической конференции «Общетеоретические и типологические проблемы языкознания» при АГАО им. В. М. Шукшина (июнь 2015 г., г. Бийск);
- на V Международной научно-практической конференции «Новое слово в науке» (21 августа 2015 г., г. Чебоксары);
- на Международной заочной научно-практической конференции «Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах» (ноябрь 2015 г. – ноябрь 2019 г., г. Биробиджан);

По теме диссертационного исследования имеется 9 публикаций, среди них 4 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК:

- «Мир науки, культуры, образования» в разделе «Филология» (г. Горно-Алтайск, 2013. № 6 (49));
- «Филологические науки: вопросы теории и практики» в разделе «Языкознание» (г. Тамбов, 2016, № 6 (60). Ч. 3);
- «Культура и цивилизация» в разделе «Теория и история культуры» (г. Ногинск, 2018. Т. 8. № 1);
- «Успехи гуманитарных наук» в разделе «Языкознание» (г. Белгород, 2019, №10);

Одна статья опубликована в научном журнале, входящем в базы данных Scopus и Web of Science «The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences.2019».

Структура работы определяется её исследовательскими целями и задачами. Диссертация состоит из введения, двух исследовательских глав, объединяющих 7 параграфов и 10 подпунктов, а также заключение. В конце приведен список литературы, включающий 172 наименования на русском, английском и корейском языках, 8 источников, 21 словарь на русском и корейском языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы диссертационного исследования, определяются объект, предмет, цели и задачи, научная новизна работы, раскрыты ее теоретические и методологические основы, сформулированы положения и выводы, выносимые на защиту, обоснована научно-практическая значимость диссертации.

В первой главе «Концепт как элемент языковой картины мира и подходы к его изучению», состоящей из четырех параграфов, излагаются общенаучные сведения о когнитивной лингвистике; проводится анализ работ исследователей, посвященных вопросам языковой картины мира; охарактеризованы концепт и концептосфера; отражены методы исследования картины мира и ее составляющих.

В первом параграфе «Когнитивная лингвистика и ее развитие в системе междисциплинарного знания» рассматривается когнитивная лингвистика как наука, раскрываются разнообразные точки зрения на современное состояние когнитивной лингвистики. Рассматривается развитие лингвистики в общей системе науки.

Междисциплинарность когнитивной науки выражается в активном привлечении сведений из разных наук: философии, психологии, нейрофизиологии, социологии, политологии, этнографии, теории искусственного интеллекта и лингвистики. В связи с увеличением исследований и возникновением новых вопросов, а также в связи с расширением предметов исследования, более рационально использование термина «когнитивная лингвистика».

Исследования в области логики, философии, психологии, физиологии и других отраслей знания подготовили почву для возникновения и развития направления в науке, которое акцентирует внимание на человеческом мышлении, разуме и ментальных процессах, связанных с ними. Так как основная информация о процессе мышления и его результатах представлена в языке, развитие получила когнитивная лингвистика, цель которой состоит в исследовании концептов.

Второй параграф «Концепт как объект научного исследования» посвящен анализу разных подходов к определению термина «концепт», его взаимосвязи с языком, мышлением и культурой, а также роли концепта в

концептосфере. Подробно рассматривается структура и классификация концептов, а также разграничения терминов «концепт» и «понятие».

Изучение многочисленных определений концепта позволяет отметить, что так или иначе все лингвисты сходятся во мнении о том, что концепт формируется в сознании человека в результате восприятия мира органами чувств, предметной деятельности, мыслительных операций и т.д. [Каллаур 2018: 121]. Под концептом в нашем исследовании мы понимаем совокупность представлений человека о мире в рамках той культуры, к которой он принадлежит. К наиболее распространенным классификациям концептов, представленных в различных работах, можно сказать, что наиболее распространены следующие типы концептов: 1) когнитивные (представление, схема, понятие, сценарий, гештальт); 2) культурологические (более абстрактные концепты); 3) социолингвистические (этнокультурные); 4) понятийные (базовые) концепты [Ручина 2003:150]. Сравнивая термины «концепт» и «понятие» можно отметить, что ученые считают, что термин «концепт» шире, чем термин «понятие» (М. В. Пименова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, Л. О. Чернейко, В. А. Маслова) поскольку термин концепт включает в себя понятия, представления, стереотипы.

Многообразие способов классификации обуславливает вариативность подходов и методик, применяемых при анализе концептов, проводимых в рамках лингвокогнитивных исследований.

Наиболее актуальными в изучении концептов являются два подхода: когнитивный (в котором в качестве концепта выступают любые языковые единицы, в которой просматривается способ семантического представления. В центре исследования когнитивного подхода находятся языковые единицы, значения которых формируют наивную картину мира носителей языка) и лингвокультурологический (в данном подходе в качестве концептов выступают семантические образования с лингвокультурной спецификой, которые отображают менталитет языковой личности определенной этнокультуры)

Целью исследования обоих подходов является изучение языкового сознания и различий между культурами, отраженных в языках.

В третьем параграфе «Языковая картина мира в системе лингвистического знания» проанализированы многочисленные подходы к определению термина картина мира, определено авторское видение картины мира, как своего рода системы знаний о мире, находящей отражение в языке и присущей всем носителям языка.

Исследование системных отношений в языке является моделированием вторичной, опосредованной картины мира. Основным фактором выявления языковой картины мира является сравнение одного языка с другим. Когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира, описания национального семантического пространства позволяет перейти от языковой картины мира к когнитивной, а также к описанию национальной концептосферы. Языковая картина мира является центральным понятием лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Это понятие антропоцентрично, в центре изучения стоит человек и все, что его окружает.

Языковая картина мира обладает языковой спецификой, ярко передающаяся при помощи идиоматических выражений.

В четвертом параграфе «Методы исследования картины мира и ее составляющих» представлен анализ разновидностей в подходах к традиционным методам в психолингвистике (метод интроспекции, метод наблюдения, методы свободного и направленного ассоциативного эксперимента).

Делается заключение, что психолингвистический эксперимент, основывающийся на показаниях языкового сознания респондентов, является одним из наиболее результативных методик изучения языка как феномена, детерминирующего формирование и компетенцию языковой личности.

Помимо психолингвистических экспериментов при проведении исследований широко используется корпусный анализ. При этом анализе используются национальные корпуса языков. В нашем исследовании исследовались национальный корпус русского языка и национальный корпус корейского языка.

Во второй главе «Концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира через призму психолингвистического эксперимента и корпусного анализа», состоящей из четырех параграфов, проанализирован феномен застолья в языке и культуре; проведен эксперимент, в котором концепт «ЗАСТОЛЬЕ» рассмотрен в прямом и отсроченном ассоциативном экспериментах, а также в репрезентации национальных корпусов русского и корейского языков; исследовано представление о национальных праздниках через сценарий «Застолье» в русской и корейской языковых картинах мира.

В первом параграфе «Феномен застолья в языке и культуре» говорится о том, что значения феномена «застолье» в словарях русского и корейского языков несколько отличаются. В русских словарях наличествует форма, обозначающая присутствие за столом: угощение (на столе), сидящие за столом, праздничный стол, застольное времяпрепровождение за столом. Семы, содержащиеся в словарных дефинициях: сема «времяпрепровождение», сема «человек» (сидящие), сема «мебель» (стол), сема «повод» (праздничный). Толковый словарь корейского языка дает слову 잔치 следующее определение: «торжество, совместный праздник», причем отмечается, что 잔치 – это еда и развлечение [언어와 정치이종은, 흥원표, 이승현, 박동천 인간사랑 2009: 쪽 60]. Согласно другому словарю: 잔치 это «большой званый обед или ужин с обильным угощением, устраиваемый в честь какого-либо события» [남영신 2002: 쪽 1365].

Может показаться, что в русском и корейском языках данное понятие трактуется по-разному, однако, как показало исследование, для корейцев понятие «пиршество» (잔치) включает не только еду, но и танцы, песни, тосты.

Проанализировать лексические обозначения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской лингвокультурах следует по следующей формуле, где есть семантическое ядро + дифференцирующие семы. Можно констатировать,

что семантическое ядро русских и корейских обозначений исследуемого концепта в основном совпадает. В ядре концепта «ЗАСТОЛЬЕ» как в русском, так и в корейском языке можно выделить две семы: сема «совместное употребление пищи (напитков)» и сема «повод», которые присутствуют и в русском, и в корейском языках. Из этого можно сделать вывод, что ядро концепта «ЗАСТОЛЬЕ» носит универсальный характер и его можно сформулировать так: «застолье – совместный процесс употребления пищи по тому или иному поводу». Национальная специфика концепта «ЗАСТОЛЬЕ» находит отражение в дифференцирующих семмах.

Таким образом, в ходе лексикографического и семантического анализов концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках, были обнаружены схожие и различные признаки, которые входят в состав концепта, и позволяют получить доступ к дальнейшему их исследованию.

Во втором параграфе «Методика проведения ассоциативных экспериментов, описание, интерпретация и сравнительный анализ полученных результатов ассоциативных экспериментов» описываются результаты психолингвистического эксперимента, в котором приняли участие 530 испытуемых в возрасте 18 – 40 лет. В свободном ассоциативном эксперименте реципиентам предлагалось, не задумываясь, написать рядом со стимулом первое слово или словосочетание, которое придет на ум. Инструкция давалась на родном для реципиентов языке. На основании анализа частотности ассоциатов были определены ядро и периферия концепта, а также индивидуальные ассоциаты.

В данном параграфе обосновывается тот факт, что русская и корейская культура близки своими подходами к познанию мира. Для них характерны эмоциональность, преобладание чувств и ощущений над рационализмом и логикой.

Любая языковая картина мира одновременно универсальная и национально специфична. Это находит отражение в том, как русский и корейский народы воспринимают все торжественное, застольное.

Сравнения, соответствующие друг другу по смыслу, но различающиеся по образности, мы рассматриваем как специфическое явление исследуемых языков. Особенности культуры как совокупности материальных и духовных особенностей народа отражаются в различных культурных картинах мира.

Реакции, полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента со стимулом «застолье» у русских и корейских реципиентов носителей русского и корейского языков представлены в следующей таблице

Реакция русских реципиентов	Совпадения	Реакция корейских реципиентов	Совпадения
Алкоголь	44	Алкоголь 술	18
Еда	30	Еда 음식	17

Друзья	9	Друзья친구	9
Праздник	7	Кафе식당	7
Веселье	6	Подарок선물	7
Повод	5	Весело질겁게	6
Новый Год	5	Семья가족	6
Салаты	4	Отдых휴식	6
Радость	4	Тосты축배	5
Тосты	4	Родственники친척	5
Выпивка	4	Танцы춤	5
Разговоры	4	Праздник휴일	4
Стол	3	Песни노래	3
Шум	3	Шум풍풍	2

Проанализировав полученные ассоциации, автор попытался разбить ассоциации по группам выявить общие и уникальные. Так, к уникальным группам в русской культуре относятся: атрибутика и хлопоты, в корейской к уникальным, не встречающимся в русской лингвокультурах группам относятся подарки и место проведения застолья. Также автор выделил 5 общих групп, встречающихся как в русской, так и в корейской языковых картинах мира.

Специфика мышления проявляется в виде особой организации высказывания в каждом языке. Подобные когнитивные структуры лежат в основе построения многих синтаксических конструкций, и это позволяет рассматривать их как способы выражения национального характера и менталитета и связывать языковую избирательность в выборе той или иной синтаксической конструкции с культурными ценностями носителей языков.

Ранжирование реакций, полученных при проведении отсроченного ассоциативного эксперимента с носителями русского языка, представлено в следующей таблице.

Реакция		Количество реакций, указанных русскими реципиентами, по степени значимости					
		1	2	3	4	5	6
Явления	Количество во реакциях						
Еда	52	22	12	9	6	3	0
Алкоголь	48	20	11	10	3	0	4
Веселье	44	18	12	8	4	2	0
Праздник	40	12	10	7	6	5	0
Новый год	31	12	8	7	4	0	0
Компания	30	6	5	9	5	5	0

Гости	25	6	4	5	9	1	0
Шутки	11	0	0	5	3	3	0
Радость	9	0	3	0	0	0	6
Танцы	8	0	4	2	0	2	0
Огурец	6	0	0	2	3	1	0
Стол	5	0	2	1	1	1	0
Шум	5	0	0	0	0	0	5
Разговоры	4	0	1	0	1	1	1
Народ	3	0	0	0	0	1	2
Похмелье	2	0	0	0	1	1	0

Ранжирование реакций, полученных при проведении отсроченного ассоциативного эксперимента с носителями корейского языка, представлено в следующей таблице.

Реакция		Количество реакций, указанных корейскими реципиентами по степени						
Явления	Количество реакций	значимости						
		1	2	3	4	5	6	
Алкоголь 술	56	30	16	6	4	0	0	
Еда 음식	42	22	14	6	0	0	0	
Подарок 선물	36	14	10	10	2	0	0	
Пэгильчанчхи 백일잔치	22	8	9	5	0	0	0	
Тольчанчхи 돌잔치	22	9	8	5	0	0	0	
60 – летие 환갑	20	6	4	4	2	4	0	
Песня 노래	19	4	5	3	3	4	0	
Туалетная бумага 휴식	16	2	4	3	5	1	1	
Ресторан 식당	13	0	3	4	1	1	1	
Вечеринка 파티	10	2	1	0	4	3	0	
Шум 풍풍	5	0	3	2	0	0	0	
Цветы 꽃	4	0	0	3	1	0	0	
Новоселье 집들	2	0	0	0	0	1	1	

Проанализировав результаты эксперимента без учета ранжирования на последовательность реакций, было выделено ядро и периферия для исследуемого концепта в двух языках. Ядро концепта составили ассоциации, которые составляют не менее 20% от всех данных реакций. Для упрощения понимая, представим ядро и периферию концепта «застолья» схематично.

Для упрощения восприятия представим схематично ядро и периферию концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира (рисунки 2 – 5).

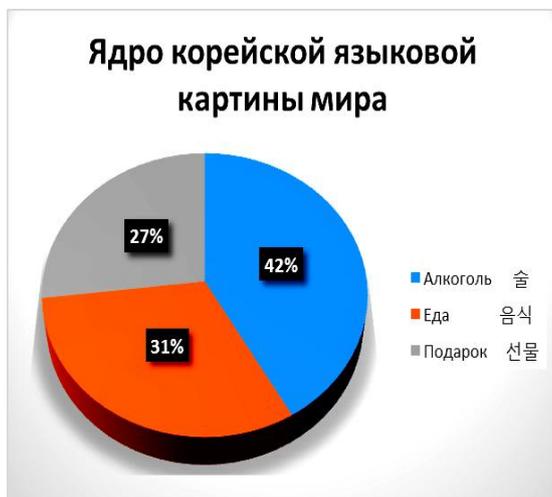


Рисунок 2. Ядро корейской языковой картины мира



Рисунок 3. Периферия корейской языковой картины мира

В корейской культуре ядре оказались: «алкоголь», «еда», национальные корейские праздники «Пэгильчанчхи» (백일잔치), «Тольчанчи» (돌잔치), «Хвангап» (환갑). Периферию корейской языковой картины мира составили: ресторан (식당), цветы (꽃), новоселье (집들이), шум (풍풍).



Рисунок 4. Ядро русской языковой картины мира

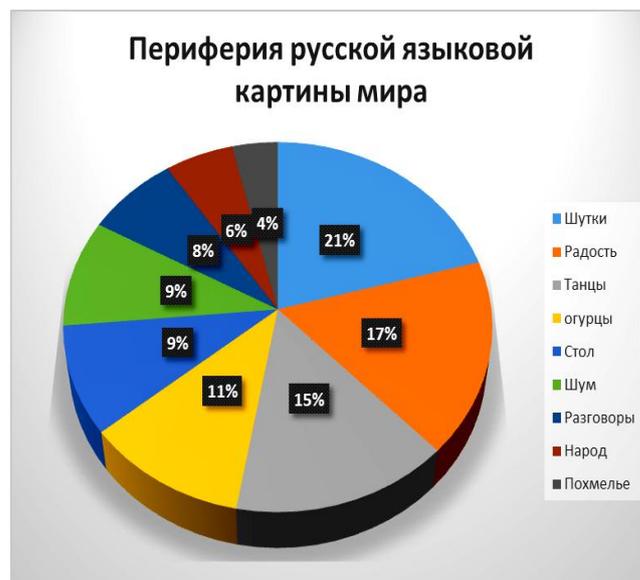


Рисунок 5. Периферия русской языковой картины мира

В русской культуре ядрами выступили следующие явления: «еда», «алкоголь», «веселье», «праздник», «Новый Год». Периферию составляют: «компания», «гости», «шутки», «радость», «танцы», «огурцы», «стол», «шум», «разговоры», «народ», «похмелье».

Автором было отмечено, что ассоциации, полученные при проведении прямого ассоциативного эксперимента, совпадают с ассоциациями, полученными в результате проведения направленного ассоциативного эксперимента.

Языковая картина мира исследуемых языков – сложное понятие, не имеющее в науке однозначной трактовки. В то же время можно утверждать, что ядро языковых картин мира совпадает у носителей разных языков и культур. В центре языковой картины мира оказывается человек. Различия, лежащие на периферийных участках, создают дополнительное видение мира. Именно это дополнительное видение мира, опосредуемое тем или иным конкретным языком, обладает национально-культурной спецификой, которая включает в себя моральные ценности, традиции, обычаи народа и формирует такие базовые концепты.

Анализ результатов данного эксперимента показал, что фрагменты языковой картины мира, сформированные через концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира, в достаточной степени близки. Несовпадение по ряду номинаций, характеризующих концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках, вызвано разной значимостью атрибутов застолья, которые неизбежно присутствуют в обеих культурах, однако обладают разной ценностной характеристикой. Практически к абсолютно уникальному явлению для восприятия носителей русского языка можно отнести корейскую традицию преподносить в качестве подарка (в основном на новоселье) предметы, которые имеют символическое значение: туалетную бумагу (пожелание долгой светлой жизни), любые моющие средства (стиральный порошок, мыло), как пожелание достатка в доме. Корейцы

считают, что чем больше пены, тем больше изобилия в доме. В свою очередь, чуждым для корейцев представляется похмелье, которым корейцы никогда не страдают.

В третьем параграфе «Представление национальных праздников через сценарий «застолье» в русской и корейской языковых картинах мира» представлены национальные праздники через сценарий «Застолье» в русской и корейской языковых картинах.

Проведенный сопоставительный анализ сценариев русской и корейской языковых картин мира показал, что языковые картины мира в разрезе сценариев отличаются друг от друга.

Корейская языковая картина мира отличается строгим соблюдением ритуалов, как при проведении свадьбы, так и при проведении дня рождения. К таким отличиям можно отнести символичность блюд на столе на корейском застолье: например, рис как символ долголетия и светлой жизни. В то же время можно наблюдать и схожие черты проведения торжеств. К таким чертам можно отнести тот факт, что как в русской, так и в корейской свадьбах, большая роль отводится почету родителям. В корейской свадьбе перед родителями молодожены произносят друг другу клятвы, а в русской встреча невесты с женихом проходит в доме невесты, а в доме жениха родители жениха готовят каравай. Помимо этого, необходимо отметить, что в корейской свадьбе все обычаи и традиции сохранились, добавив западные традиции. В современной русской свадьбе нет строго соблюдения всех традиций и ритуалов. С проведением дня рождения так же отмечаются отличия. В корейской лингвокультуре не принято отменять или переносить детский день рождения, в русской традиции в настоящее время для современной русской культуры считается несущественным компонентом проведение дней рождения.

В четвертом параграфе «Концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в репрезентации национальных корпусов русского и корейского языков» анализируется национальные корпусы двух языков, русского и корейского, необходимо отметить, что значимость этапов проведения застолья отличаются друг друга. Так, в русской языковой картине мира на первом месте стоит «приглашение» как желание встретиться с родственниками и друзьями и «повод» как предвкушение самого застолья. В корейской картине мира самое главное – это ритуальные действия, которые сохранились с давних времен и соблюдаются до сих пор. Ритуальным действиям перед русским застольем не уделяется никакого внимания по той причине, что оно просто отсутствует.

Тем не менее, есть общее в представлении национальных корпусов. Так, этап прощания не является в языковых картинах мира исследуемых языков важным этапом; существенным, как в русской, так и в корейской языковых картинах мира, является сама подготовка к застолью.

По результатам проведенного исследования во 2-й главе делаются следующие выводы.

Анализ проведенных экспериментов, а также привлечение данных национальных корпусов двух языков и сценариев застолья позволили выявить языковую объективность национально-культурных компонентов

концепта «застолье» в русской и корейской языковых картинах мира. В процессе работы мы пришли к следующим выводам:

1. По полученным результатам проведенного ассоциативного эксперимента с носителями русского языка мы смогли определить, что как при определении групп ассоциаций, так и при составлении ядра, в русской языковой картине мира основным средством выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» является лексема «еда», «алкоголь», «веселье», «праздник». Периферию исследуемого концепта, что так же является средством выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ», составили такие лексемы как «Новый год», «компания», «гости», «шутки», «радость», «танцы», «огурцы», «стол», «шум», «разговоры», «народ», «похмелье».
2. Так же в ходе проведения психолингвистических экспериментов нам удалось выявить уникальные группы, характерные только для русской лингвокультуры. К таким группам относятся «стол», «готовка».
3. Направленный ассоциативный эксперимент позволил более глубоко исследовать русскую и корейскую языковые картины мира. Было выявлено, что носители русского языка особое внимание уделяют гастрономической стороне застолья – вероятно, поэтому реципиентами были указаны следующие ассоциации: «огурец», «салаты», «выпивка». Для корейца самыми важными являются праздники, связанные с жизненными этапами человека: 100 дней со дня рождения ребенка – Пэгильчанчхи (백일잔치), 1 год со дня рождения ребенка – Тольчанчхи (돌잔치), шестидесятилетие человека – Хвегап (회갑), что доказывает особое отношение корейцев к традициям.
4. Концепт «ЗАСТОЛЬЕ», по результатам психолингвистического эксперимента с испытуемыми из Северной Кореи, показал отличие исследуемого фрагмента в их языковой картине мира от представлений русских и южных корейцев. Так, в ядро концепта «застолье» у носителей корейского языка из Северной Кореи вошли понятия «семья» и «традиции», в то время как ядро концепта у русских и южных корейцев составили понятия «алкоголь» и «еда».
5. Проведенный анализ сценария корейского застолья позволил выявить средства выражения застолья. Основным средством выражения является атрибут «еда», которому в сценарии на этапе «ритуал» отводится особое место.
6. Интересен тот факт, что при анализе сценария русских праздников было замечено, что ритуал, как таковой, присутствует только при проведении свадьбы. Однако, ни один из этапов проведения застолья не выявил атрибутику застолья, которая была обозначена в ассоциативном эксперименте. Тем не менее данный факт не может опровергать то, что обозначенные элементы русского застолья не являются средством выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ».
7. Корпусный анализ исследуемого концепта в русском и корейском языках позволил выявить важность каждого этапа проведения застолья на материалах литературных источников. Было выявлено, что в литературных источниках русского языка большое внимание уделяется этапу «приглашение», однако, при исследовании биграмм это не нашло подтверждение. Если соотносить данный результат с результатом психолингвистических экспериментов и сценарием, то можно утверждать, что это так же не нашло

подтверждения. Это может служить доказательством факта, что в разную эпоху концепт «ЗАСТОЛЬЕ» воспринимался носителями русского языка по-разному.

8. Результаты корпусного анализа корейского языка показали некоторую схожесть с результатами психолингвистического эксперимента. Так, одинаковой группой во всех трех экспериментах стал «повод», «компания», «атмосфера застолья», что входит в периферию исследуемого концепта в корейском языке. Примечательно то, что «алкоголь» и «еда», входящие в ядро концепта «ЗАСТОЛЬЕ», не нашли отражение в корпусе и в сценарии. Однако, следует отметить, что этап ритуал, который в корейской языковой картине мира, согласно сценарию, играет ключевую роль, содержит элемент «рис». Это свидетельствует о том, что представления носителей корейского языка относительно базового блюда корейского народа не менялись со временем.

9. Лексикографический анализ позволил смоделировать семантические поля концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках. Проведенная работа со словарями позволила найти общее и специфическое в обосновании этих дефиниций в русских и корейских словарях. Так, нами было обнаружено, что в корейском языке нет слова «застолье» как такового, но есть слово «пиршество», при этом анализ корейских толковых словарей позволил нам приравнять эти две дефиниции в связи с тем, что как в русском, так и в корейском языках оба понятия означают трапезу, пир, торжество.

В заключении сформулированы выводы диссертационного исследования и обобщены предложения.

Язык, являясь социальным феноменом, выступает главной формой сохранения и воспроизведения национальной культуры. В свою очередь культура, которая всегда обусловлена особенностями исторического развития, условиями жизни, традициями конкретного этноса, оказывает непосредственное влияние на любой национальный язык.

При сопоставлении двух языков и культур необходимо учитывать, как сами реалии, какими они существуют в действительности, так и их отражение в сознании индивидуума (концепты, смыслы), а также языковые знаки, связывающие эти смыслы (семантика, значение).

Застолье – присущее любому этносу социокультурное явление, которое уходит корнями в самые истоки культуры человека. Из всех ритуализированных форм человеческой деятельности застолье является наиболее устойчивым явлением, которое сопровождает проведение праздников и обрядов. Многие национальные традиции застолья и в современном мире сохраняют исконные, древние элементы.

Культурные ценности, связанные с совместным употреблением пищи, совпадают во многих, казалось бы, очень разных культурах. Это объясняется существованием одинаковых психологических и социальных потребностей людей, независимо от их национальности. Однако при всем сходстве имеются и расхождения в культурном содержании застолья, что обуславливается национальными, историческими и культурными факторами.

Концепт «ЗАСТОЛЬЕ» воссоздает один из многокомпонентных и архаичных видов социальных отношений и манипуляций, координируемых определенными правилами, нормами, традициями, и является системным для всех этносов. Феномен застолья обусловлен этнокультурной, национальной,

психологической спецификой, обычаями, традициями, которые обретают субъективные толкования в рамках разных культурно-языковых общностей.

В настоящем диссертационном исследовании проведен анализ репрезентации концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира. Основу исследования составили, во-первых, материалы русских и корейских словарей, во-вторых, результаты психолингвистических экспериментов, направленных на получение ассоциаций, репрезентирующих семантическое поле концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках; в-третьих, материалы национальных корпусов русского и корейского языков и исследование сценариев проведения застолья в двух рассматриваемых культурах.

По результатам исследования можно сделать следующие выводы:

1. В ходе анализа лексикографических источников было установлено, что содержание, лежащее в основе концепта «ЗАСТОЛЬЕ», не совпадает в русском и корейском языковом сознании. Так, основу русского концепта «ЗАСТОЛЬЕ» представляет предметное понятие, выраженное лексемой «стол», тогда как в корейской языковой картине мира в основе концепта лежит идея о совместном веселом времяпрепровождении.

2. Проведенные эксперименты позволили определить ключевые средства выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской и корейской языковых картинах мира. Согласно психолингвистическим экспериментам к таким средствам относятся «алкоголь» и «еда» в русском языке, 술 (алкоголь) и 음식 (еда) в корейском. Эти средства выражения носят универсальный характер, поскольку были обнаружены в обеих исследуемых языковых картинах мира.

К уникальным средствам выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской языковой картине мира относятся элементы «Новый год», «компания», «гости», «шутки», «радость», «танцы», «огурцы», «стол», «шум», «разговоры», «народ», «похмелье», которые вошли в периферию концепта. В корейской языковой картине мира уникальными средствами выражения концепта «잔치» являются лексемы «Пэгильчанчхи» (백일잔치), «Тольчанчи» (돌잔치), », «Хвангап» / «Хвегап» (환갑/회갑), а также лексемы «песня» (노래), «туалетная бумага» (휴지), «ресторан» (식당), «вечеринка» (파티), «шум» (풍풍), «цветы» (꽃), «новоселье» (집들이), составляющие периферию корейской языковой картины мира.

3. Изучение сценариев русского и корейского застолья на материале литературных источников, зафиксированных в Национальных корпусах русского и корейского языков, позволило более полно представить концепт «ЗАСТОЛЬЕ» в исследуемых языках. Так, было определено, что сценарий русского застолья носит более статичный характер. Его структура «приглашение-застолье-прощание» в основном, не меняется вне зависимости от праздника. Корейское застолье имеет более развернутую структуру с особым элементом «ритуал»: «приглашение-ритуал-застолье-прощание». Было отмечено, что в проведении застолья играет роль такой элемент как «еда», которому в сценарии корейского застолья отводится ритуальная роль.

Здесь мы можем наблюдать общее с психолингвистическими экспериментами с носителями русского языка, в которых элемент «еда» входит в ядро русской языковой картины мира и является одним из основных средств выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русской языковой картине мира.

4. Детальное изучение сценариев концепта в русском и корейском языках доказали динамичность концепта «ЗАСТОЛЬЕ». Было выявлено, что корейцы более тщательно, скрупулезно относятся к подготовке и проведению застолья: об этом свидетельствует наличие этапа «ритуал», который отсутствует в русской культуре.

5. Корпусный анализ исследуемого концепта в корейском языке позволил выявить влияние традиций на смысловое наполнение концепта «ЗАСТОЛЬЕ». Например, традиции, которые складывались на протяжении всей истории Кореи в настоящее время оказывают влияние на празднование так называемых «4 столов». Нарушение последовательности празднования любого корейского праздника в корейской картине мира нежелательно. Было выявлено, сценарий проведения корейского застолья носит динамический характер, что проявляется в проведении этапа «ритуал», который присутствует во всех национальных праздниках. Корпусный анализ, проводимый для целостного представления концепта «ЗАСТОЛЬЕ» позволил определить важность проведения этапа «ритуал» в корейской языковой картине мира и этапа «приглашение» в русской.

6. Проведенные эксперименты и исследование корпусов и сценариев показали, что в исследуемых языках взаимодействуют как материальное, так и нематериальное. Например, в корейском языке как в корпусах, так и в эксперименте обозначены такие компоненты как «алкоголь» (술), «еда» (음식) (материальное), которые являются главными атрибутами в корейских национальных праздниках Пэгийльчанчхи (백일찬치), Тольчанчхи (돌찬치), Хвегап (회갑) (нематериальное). В русском языке еда и алкоголь (материальное) присутствуют при встрече с одноклассниками (нематериальное), от обилия еды и алкоголя (материальное) возникают шум и радость (нематериальное).

Таким образом, анализируя проведенные эксперименты и исследование Национальных корпусов русского и корейского языков следует сделать вывод, что средства выражения концепта «ЗАСТОЛЬЕ» как в русском, так и в корейском языке не нашли очевидного сопряжения между собой, за исключением элемента «음식» (еда) в корейской языковой картине мира, который присутствует как в результатах психолингвистических экспериментов, так и в сценарии застолья на этапе «ритуал», нося ритуальный характер.

Несмотря на то, что традиции играют ключевую роль в жизни корейцев, в жизни современного корейца они не играют существенной роли, исключение составляет еда и все, что с ней связано.

В настоящее время в разных областях науки о языке большое значение имеет исследование языкового сознания носителей разных языков и культур, а также выявление общего и специфичного в их образах мира. Воспринимаемые человеком в процессе разных видов деятельности и

общения явления действительности отображаются в его сознании через впечатления, вызываемые восприятием данных явлений, а также через фиксацию причинных, пространственных, временных связей между явлениями, предметами. Определенная совокупность ассоциаций, связанных с тем или иным явлением, формирует основу концепта, представленного языковыми средствами.

Перспективу исследования проблем, рассмотренных в настоящем диссертационном исследовании, мы связываем с проведением сопоставления представленности в семантическом пространстве русского и корейского языков определенных видов застолья. Кроме того, представляет интерес проведение дальнейшей работы, направленной на моделирование языковой личности тамады, а также исследование различных ритуалов, связанных в русской и корейской культурах как непосредственно с застольем, так и с поводами для застолья, что послужит более глубокому исследованию концепта «ЗАСТОЛЬЕ» в русском и корейском языках и более полному описанию застольного ритуала, характерного для обеих культур.

Основное содержание диссертационной работы отражено в следующих **публикациях**:

В ведущих рецензируемых научных изданиях (журналах), включенных в перечень **ВАК** Минобрнауки РФ

1. Каллаур, В. С. Отражение концепта в метаязыковом сознании русского и корейского языков (на материале психолингвистического эксперимента) / В. С. Каллаур // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – № 3 (40). – С. 275 – 278.

2. Каллаур, В. С. К вопросу описания языковой картины мира методом психолингвистического эксперимента на фрагменте русских и корейских национальных праздников / В. С. Каллаур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. – 2016. – №6 (60). – С. 96–98.

3. Каллаур, В. С. Рассмотрение северокорейской и южнокорейской языковых картин мира на примере концепта "ЗАСТОЛЬЕ" // Культура и цивилизация. – 2018. – № 1 А. – С. 118 – 124.

4. Каллаур, В. С. Языковая картина мира через призму сценария / В. С. Каллаур // Успехи гуманитарных наук. – 2019. – № 10. – С. 157–163.

Web of Science:

Valentina Kallaur, Natalia Bogachenko, Elena Amineva. Concept "feast" in the minds of Russian native speakers and Korean languages / V. Kallaur, N. Bogachenko, E. Amineva // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. 2019. – С. 1447 –1453.

Публикации в других научных изданиях:

1. Каллаур, В. С. Фрагмент корейской языковой картины мира на материале концепта "Застолье"/ В. С. Каллаур // Постулат. – № 2. – 2018

2. Каллаур, В. С. Концепт «застолье» как элемент русской и корейской культур (на материале направленного ассоциативного эксперимента) / В. С. Каллаур // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания: сборник научных статей. Выпуск 3 / отв. ред.

У. М. Трофимова; Алтайск. гос. акад. образ. им. В. М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – С. 110 – 113.

3. Каллаур, В. С. Репрезентация концепта "застолье" в корейской концептосфере / В. С. Каллаур // Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: поиски общих закономерностей: сборник материалов Международной научно-практической конференции, Биробиджан, 14 декабря 2015 г. / под общ. ред. Н. Г. Богаченко, О. В. Павловой; Приамур. гос. ун – т им. Шолом-Алейхема. – Биробиджан: ИЦ ПГУ им. Шолом-Алейхема, 2016. – С. 16 – 18.

4. Каллаур, В. С. Понятие концепт в работах российских лингвистов / В. С. Каллаур // Актуальные вопросы востоковедения: сборник научных трудов по материалам V Международной конференции по востоковедению.– Вып. 5 под ред. Дальневосточный государственный гуманитарный университет.- Хабаровск, 22 мая 2013. – С. 207 – 210.

Подписано в печать 08.04.2022. Формат 60 x 84 1/16.

Усл. печ. л. 1,4. Тираж 100. Заказ 317.

Отпечатано в типографии

ФГБОУ ВО «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
679000, г. Биробиджан, ул. Широкая 70а.